



EUROPEAN UNION



GOVERNMENT OF ROMANIA



SERBIAN GOVERNMENT



Structural Funds  
2007 - 2013



Centre for Information and  
Development of the Tisa Region



EUROPEAN UNION



GOVERNMENT OF ROMANIA



SERBIAN GOVERNMENT



Structural Funds  
2007 - 2013



Centre for Information and  
Development of the Tisa Region

**Trening za rumunsko-srpsko  
pregranično tržište rada**

**Felkészülés a román-szerb  
határon átívelő munkaerőpiacra**

**Training to the Romanian-Serbian  
cross-border labour market**



Investing in your future!

Romania-Republic of Serbia IPA Cross-border Cooperation Programme is financed by the European Union under the Instrument for Pre-accession Assistance (IPA) and co-financed by the partner states in the programme. For more information, please access [www.romania-serbia.net](http://www.romania-serbia.net)

## Trening za rumunsko-srpsko pregranično tržište rada

Referentni broj projekta: 1035/09.01.2014.

Skraćeni naziv projekta: TRAININGLAB

Početak projekta: 22. januar 2014. godine.

Trajanje projekta: 12 meseci

Završetak projekta: 21. januar 2015. godine.

Ukupni budžet projekta: 295.850,00 evra

Vodeći partner: Informacioni centar za razvoj Potiskog regiona - Kanjiža, Srbija

Partner: Komora za trgovinu, industriju i poljoprivredu, Temišvar - Rumunija

Partner: Temes Megyei Kereskedelmi, Ipari és Mezőgazdasági Kamara - Temesvár, Románia

### Kratka opis projekta:

Projekat se realizuje u Severnom Banatu u Srbiji i u županiji Timiš, u Rumuniji.

Kako u Srbiji, tako i u Rumuniji, mala i srednja preduzeća su u teškoj situaciji zbog svog periferijskog statusa. Ova MSP, veoma često, nemaju dovoljno sredstava, a još teže mogu izdvajati sredstva za razvoj i istraživanje ili za dalje usavršavanje i prekvalifikaciju radne snage.

Karakteristično je za obe države, da veza između obrazovnog, istraživačkog i razvojnog sektora, privatnog sektora i tržišta rada nije baš najtesnija. Mnogi učestvuju u različitim programima daljeg usavršavanja, ali posle završetka obuke ne mogu da se zaposle, jer stečeno znanje nije u skladu sa zahtevima tržišta rada.

Cilj projekta je da pruži ažurirana rešenja za MSP, za zaposlene i za one koji traže posao, da obezbedi mogućnost za učenje (kurs engleskog jezika, razvoj preduzetništva, organska poljoprivreda), te tako da stvori način za približavanje ponude i potražnje kao i da se obezbedi radna snaga za buduće prekogranične saradnje.

Program obuke omogućuje da ciljna grupa stiče znanje ne samo u dobro opremljenim učionicama, nego i pomoću daljinskog učenja (e-learning), dostupnog i osobama sa invaliditetom i majkama sa malom decom. Najvažnija činjenica je da obučene osobe nisu prepuštene samim sebi ni posle obuke, već se za njih organizuju različite radionice i berze rada na kojima mogu da se sretnu sa predstavnicima MSP, koji mogu svoje potrebe usaglasiti za kvalifikovanom radnom snagom.



“

**Andrea Jakši, profesor engleskog jezika:** „Znanje i upotreba engleskog jezika igraju važnu ulogu na radnim mestima ali i u svakodnevnom životu. Kurs pruža mogućnost za razvoj postojećeg znanja i za dalje usavršavanje. To potkrepljuje i veliki broj prijava i uporni entuzijizam polaznika, odnosno njihov pozitivan pristup učenju i radu.

Uspešnu realizaciju kursa u velikoj meri potpomažu moderna tehnička sredstva koja su nam na raspolaganju i pomoću njih časovi su sadržajniji i olakšaju učenje.“

**Dr Tibor Kenjveš, PhD, asistent, dekan:** „Ekološko razmišljanje zauzima istaknuto mesto u modernoj poljoprivredi. Organska proizvodnja, prerada i prodaja mogu da budu jedan od budućih opcija za salaše i usitnjena porodična gazdinstva. Ovakva proizvodnja ujedno uvodi i zdrav način života i viziju kao i nove običaje u poljoprivrednu proizvodnju. Donekle, ova serija predavanja služi te svrhe. Teorija, praktični primeri i konkretna iskustva mogu da budu korisni putokazi za svakog zainteresovanog, čak i onda kada se neko samo igra sa mišlju da se bavi organskom proizvodnjom. Preduslovi za ovu aktivnost su temeljito znanje, posvećenost i drugačiji pogled na život kako u slučaju proizvođača tako i u slučaju porodičnih gazdinstva. Predavači ovo smatraju primarnim zadatkom i u tome pokušavaju pomoći. Nadamo se da će uspeti u tome!“

**Judit Kasaš, poreski savetnik:** „Obuku o preduzetništvu preporučujemo takvim osobama, koje već imaju svoje preduzetništvo ili rade u porodičnom preduzetništvu ili razmišljaju o osnivanju svoje firme ali i onima koji bi voleli da od svojih roditelja preuzmu vođenje porodičnog preduzetništva. U sve žešćem tržišnom takmičenju više nije dovoljno da neko intuitivno vodi svoje preduzetništvo. Da bi neko preduzetništvo bilo uspešno, potrebni su entuzijizam i stručno znanje, dakle da osoba bude dobar poslastičar, tesar, zidar, staklar i da se razume u upravljanje preduzetništvom. Na ovoj obuci stiče se znanje o osnovama razvoja preduzetništva, o finansijskim, marketinškim, pravnim i turističkim aspektima.“

“

## Felkészülés a román-szerb határon átívelő munkaerőpiacra



Projekt száma: 1035/09.01.2014.

Rövidítés: TRAININGLAB

A projekt kezdete: 2014. január 22.

A projekt időtartama: 12 hónap

A projekt vége: 2015. január 21.

A projekt teljes költségvetése: 295.850,00 euró

Vezető partner: Tisza Menti Információs Fejlesztési Központ - Magyarkanizsa, Szerbia

Partner: Temes Megyei Kereskedelmi, Ipari és Mezőgazdasági Kamara - Temesvár, Románia



### A projekt rövid leírása:

#### A projekt Szerbiában Észak-Bánátban, Romániában Temes megyében valósul meg.

Szerbiában és Romániában a kisvállalkozások (KKV-k) nehéz helyzetben vannak periférikus helyzetük miatt. Ezek a kisvállalkozások sok esetben forráshiányban szenvednek, nehezen tudnak kutatásra és fejlesztésre vagy munkaerő tovább- és átképzésre eszközöket kiválasztani.

Mindkét országra jellemző, hogy az oktatási, kutatási és fejlesztési szektor kapcsolata nem túl szoros a magánszektoralal és a munkaerőpiaccal. Sok ember vesz részt különféle továbbképzési programokon, de a képzések befejeztével nem tudnak elhelyezkedni, mert a megszerzett tudás nincs összhangban a munkaerőpiac követelményeivel.

A projekt célja, hogy naprakész megoldásokat nyújtson a KKV-k, az alkalmazottak és a munkát keresők részére, illetve, hogy lehetőséget biztosítson a tanulásra (angol nyelvtanfolyam, vállalkozásfejlesztés, biotermesztés), így módot adjon a kereslet-kínálat oldalak egymáshoz való közelítésére és, hogy munkaerőt biztosíthasson a későbbi határon átívelő együttműködésekhez.

A képzési program lehetővé teszi, hogy a célcsoport ne csak jól felszerelt tantermekben sajátítsa el a tudást, hanem távtanulás (e-learning) útján is, ami a fogyatékkal élő embereknek és a kisgyermekes anyukáknak is elérhetővé válik. A legfontosabb tény, hogy a kiképzett emberek a képzést követően nem maradnak magukra, hanem a különféle műhelymunkák és állásbörzék megszervezése alkalmával a munkavállalóknak lehetőségük nyílik találkozni a KKV-vel, és egyeztetni a szükségleteket a képzett munkaerővel.



**Jaksi Andrea, angoltanár:** „Az angol nyelv ismerete és használata manapság igen fontos szerepet játszik a munkahelyeken és a mindennapi életben egyaránt. A tanfolyam lehetőséget nyújt a már meglévő tudás fejlesztésére, továbbképzésére. Ezt bizonyítja a nagy számú jelentkezés és a tanfolyam hallgatóinak töretlen lelkesedése, illetve a tanúláshoz, a munkához való pozitív hozzáállása.

A tanfolyam sikeres lefolytatását nagyban segítik a rendelkezésünkre álló korszerű műszaki berendezések, amelyek használatával az órák tartalmasak és hallgatóink könnyebben tanulnak.”

**Dr. Könyves Tibor, PhD, adjunktus, dékán:** „Az ökológiai gazdálkodás kiemelt helyen szerepel a mai modern mezőgazdaságban. Az organikus termelés, feldolgozás és értékesítés a tanyavilág és a felaprózott vidéki gazdaságok jövőbeni kitorési lehetőségeit próbálja előrevetíteni. Egészséges életmódot, jövőképet és új gazdálkodási szokásokat honosít meg az egész közösség javára. Az előadássorozat is valamilyen módon ezt a célt szolgálja. Az elméleti tudnivalók, gyakorlati példák és konkrét tapasztalatok hasznos útmutatásul szolgálhatnak minden érdeklődő számára, még akkor is, ha az illető egyelőre csak játszik az organikus termelés gondolatával. E tevékenység alapos szaktudást, elkötelezettséget és egy másfajta életszemléletet feltételez a gazda és a családi vállalkozások esetében. Az előadók ezt tekintik elsődleges feladatuknak és ebben próbálnak segíteni. Bizunk benne, hogy sikerrel!”

**Kaszás Judit, adótanácsadó:** „A vállalkozásfejlesztési képzés olyan egyéneknek ajánlott, akik önálló vállalkozással rendelkeznek, családi vállalkozásban dolgoznak, vagy önálló vállalkozás alapításán gondolkodnak, továbbá azoknak is, akik majd a szüleiktől szeretnék átvenni a családi vállalkozás vezetését. Az egyre fokozódó gazdasági versengésben már nem elég az ösztönből fakadó vállalkozásirányítás. Ahhoz, hogy egy vállalkozás sikeres legyen, kell a vállalkozó lelkesedése, szakmai tudása, vagyis, hogy jó cukrász, ács, kőműves, üveges legyen, illetve vállalkozásának menedzseléséhez is értenie kell. A képzésen vállalkozásfejlesztési alapismeretekre, pénzügyi, marketing, valamint jogi és turisztikai ismeretekre tesznek szert a hallgatók.”



## Training to the Romanian-Serbian cross-border labour market

Project reference no.: 1035/09.01.2014.

Abbreviated title: TRAININGLAB

Project commencement date: 22 January 2014

Project duration: 12 months

End of project: 21 January 2015

Total project budget: 295.850,00 €

Lead partner: Centre for Information and Development of the Tisa Region – Kanjiža, Serbia

Partner: Timis Chamber of Commerce, Industry and Agriculture – Timisoara, Romania



### Brief description of the project:

The project is implemented in North Banat in Serbia and in Temes County in Romania.

Small and medium-sized businesses are in a difficult position due to their peripheral status in Romania and in Serbia, as well. Often, these small businesses suffer from the lack of funds, thus they can hardly appropriate sources for research and development, or for the continuing education and pre-qualification of their employees.

It is typical for both countries that there is no tight link among the educational, research and development sector, the private sector and the labour market. There is a large number of those who participate in various continuing education programmes, however once they complete it, they cannot find a job, since the acquired knowledge is not in line with labour market requirements.

The aim of the project is to provide updated solutions for small businesses, employees and those looking for jobs, to provide an opportunity for learning (English, SME development, organic farming), thus to create a chance for matching demand and offer and also to ensure labour force for future cross-border cooperation.

The education programme enables the target group not only to acquire knowledge in well-equipped classrooms, but also to have access to distance learning (e-learning) which is also accessible for persons with disabilities and mothers with small children. Most importantly, trained persons shall not be left alone after the trainings, because workshops and job fairs will be organised for them, which will provide an opportunity to meet SME representatives and to bring in line the demand with the trained labour force.

“

**Andrea Jaksi, English teacher:** “Knowledge and use of the English language play an important role in jobs and in everyday life, as well. The course provides an opportunity to enhance and improve already acquired knowledge. This has been proved by the large number of applications, the enduring enthusiasm of the students and their positive attitude to work.

The successful implementation of the course is facilitated by modern technical equipment, which enables more contentful classes and makes learning easier.”

**Dr Tibor Könyves, PhD, assistant professor, dean:** “Organic farming has a vital role in modern agriculture. Green farming, processing and sale can be an opportunity for the breakthrough of small, scattered family farms in the future. It introduces a healthy lifestyle, vision and new farming practices for the benefit of the whole community. The series of lectures serves this purpose in a way. Theoretical knowledge, practical examples and specific experience are useful guidelines for all stakeholders, even if one only toys with the idea to start with green farming. This activity presumes thorough professional knowledge, commitment and a different view of life both for the farmer and the family business as well. The lecturers treat this as their primary task and attempt to provide support in it. Let's hope they will be successful.”

**Judit Kaszás, tax consultant:** “The small business development training is recommended for those who are already running their own business, work in a family business or thinking about starting their own entrepreneurship, and also for all those who would like to take over the family business of their parents. Intuitive company management is not enough in the ever increasing economic competition. A successful business needs the entrepreneur's enthusiasm and professional knowledge, i.e. that he or she is a good confectioner, carpenter, brickmason, glazier and should also be good at business management. Participants acquire basic knowledge about business development, finances, marketing, legal matters and tourism during the course.”

”